



Совещание государств- участников

Distr.: General
15 February 2002
Russian
Original: English

Двенадцатое совещание
Нью-Йорк, 16–26 апреля 2002 года

Доклад внешних ревизоров за 2000 финансовый год с финансовыми ведомостями Международного трибунала по морскому праву по состоянию на 31 декабря 2000 года

Вступительная записка

1. Девятое совещание государств-участников, как отмечено в его докладе (SPLOS/48, пункт 28), просило Секретаря, пока не вступят в силу Финансовые положения Трибунала, ежегодно представлять Совещанию государств-участников предварительный доклад об использовании бюджетных ассигнований за предыдущий год и окончательный доклад об использовании бюджетных ассигнований за год, предшествующий предыдущему.
2. В соответствии с этим решением в настоящем документе представлен доклад внешнего ревизора за 2000 год, т.е. за год, предшествующий предыдущему.
3. Предварительный доклад об использовании бюджетных ассигнований за предыдущий год (2001) содержится в приложении I к проекту предлагаемого бюджета Трибунала на 2003 год (SPLOS/WP.16).

Arthur Andersen**Международный трибунал по морскому праву****Гамбург****Доклад о проверке финансовых ведомостей по состоянию
на 31 декабря 2000 года****Содержание**

| | <i>Стр.</i> |
|--|-------------|
| A. Объем проверки | 3 |
| B. Бюджет | 4 |
| C. Заключение | 5 |
| Приложения | |
| 1. Ведомость поступлений и расходов | 6 |
| 2. Ведомость активов, пассивов, Фонда оборотного капитала и чистого превышения поступлений над расходами | 7 |
| 3. Примечания к финансовым ведомостям | 8 |
| 4. Финансовый доклад | 13 |
| 5. Бюджетные ассигнования в сравнении с расходами и обязательствами | 15 |
| 6. Процедуры ревизии и результаты дополнительного объема проверки | 17 |
| 7. Общие условия контракта с немецкими публичными аудиторами и публичными аудиторскими компаниями | 19 |

Государствам — участникам Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву:

А. Объем проверки

Мы провели ревизию прилагаемых финансовых ведомостей

Международного трибунала по морскому праву, Гамбург,

включая ведомость активов, пассивов, фонда оборотного капитала и превышения поступлений над расходами, по состоянию на 31 декабря 2000 года, ведомость поступлений и расходов за завершившийся в эту дату период и примечания к финансовым ведомостям. В рамках ревизии мы дополнительно проверили некоторые аспекты оперативных процедур, использовавшихся в 2000 году, как было испрошено Председателем Международного трибунала по морскому праву в его письме от 7 января 2000 года и подтверждено в письме секретаря от 20 апреля 2001 года. Ответственность за эти финансовые ведомости несет Секретарь Международного трибунала по морскому праву. Наша задача — дать заключение по этим финансовым ведомостям и следующим аспектам оперативных процедур Международного трибунала по морскому праву:

а) были ли понесенные расходы надлежащим образом утверждены стороной, обозначенной для этой цели в Регламенте Трибунала и в Финансовых положениях Организации Объединенных Наций;

б) были ли сотрудники и лица, чьи услуги оплачивались Трибуналом, набраны или наняты сообразно порядку, предусмотренному в Регламенте Трибунала или Финансовых положениях Организации Объединенных Наций;

с) были ли товары и услуги приобретены в соответствии с процедурами, предусмотренными в Финансовых положениях Организации Объединенных Наций; и

д) были ли приобретенные товары и услуги необходимыми и не чрезмерными с учетом обстоятельств и функций Трибунала.

Финансовые ведомости по состоянию на 31 декабря 2000 года и проведенная нами ревизия охватывают период с 1 января 2000 года по 31 декабря 2000 года.

Международный трибунал по морскому праву применял общепризнанные принципы учета и Финансовые положения и правила Организации Объединенных Наций, которые применяются *mutatis mutandis*.

Мы провели ревизию в соответствии с общепринятыми стандартами ревизии. В соответствии с этими стандартами мы должны планировать и проводить ревизию таким образом, чтобы ее результаты являлись убедительным доказательством наличия или отсутствия в финансовых ведомостях неправильных данных, существенным образом искажающих реальное положение. Ревизия включает проведение на выборочной основе проверки документации, подтверждающей суммы и данные в финансовых ведомостях. Ревизия включает также рассмотрение использовавшихся принципов бухгалтерского учета и значимых оценок руководства, а также анализ общего формата финансовых ведомостей.

мостей. Мы считаем, что результаты нашей ревизии являются достаточно надежной основой для вынесения нашего заключения.

Касательно процедур ревизии и результатов дополнительного объема проверки мы ссылаемся на приложение 6.

Проверка проводилась сотрудниками наших отделений в Лондоне и Гамбурге.

В докладе упоминаются «Общие условия» для «Wirtschaftsprüfer und Wirtschaftsprüfungsgesellschaften» от 1 июля 2000 года и наши «Специальные условия» (приложение 7) применительно к заданию и нашим обязанностям, в том числе перед третьими сторонами.

В. Бюджет

На своем девятом совещании Совещание государств-участников своим решением от 28 мая 1999 года утвердило и ассигновало сумму в размере 7 657 019 долл. США для Международного трибунала по морскому праву на период с 1 января 2000 года по 31 декабря 2000 года, как это изложено в документе SPLOS/L.14. Кроме того, Совещание государств-участников утвердило учреждение Фонда оборотного капитала. В качестве исключения средства, сэкономленные в рамках ассигнований по бюджету, до максимальной суммы 200 000 долл. США будут перечислены в Фонд оборотного капитала. Кроме того, Совещание государств-участников одобрило выделение Фонду оборотного капитала 50 000 долл. США. Было утверждено учреждение дополнительного Резервного фонда в размере не более 679 364 долл. США, средства которого должны использоваться лишь в случае передачи на рассмотрение Международного трибунала по морскому праву каких-либо дел.

В ведомости поступлений и расходов (до выделения средств в Фонд оборотного капитала) указывается превышение поступлений над расходами в размере 1 773 975,37 долл. США. Из них 250 000 долл. США переводится в Фонд оборотного капитала.

Вследствие неожиданной смерти одного из судей в октябре 2000 года возник небольшой перерасход по бюджетной статье «Пенсии судей». Этот перерасход был компенсирован экономией средств, причитавшихся ему в виде годового оклада по бюджетной статье «Вознаграждение судей: годовые оклады».

В результате более короткой по сравнению с планировавшейся продолжительности заседаний судей Международного трибунала по морскому праву в Гамбурге были сэкономлены средства по следующим бюджетным статьям: резервные ассигнования (т.е. ассигнования на проведение заседаний Трибунала для рассмотрения дел, которые могут быть ему переданы), проезд судей на сессии, временный персонал общего назначения и связь. В силу задержек с наймом персонала возникла экономия по следующим бюджетным статьям: штатные должности и общие расходы по персоналу. В результате задержек с переездом Международного трибунала по морскому праву в постоянные помещения в Ниншtedтене, Гамбург, возникла экономия по следующим статьям бюджета: «Принадлежности и материалы», «Охрана (по контрактам)», «Эксплуатация помещений», «Закупка оборудования» и «Аренда и эксплуатация оборудования».

Внимание обращается также на примечания к финансовым ведомостям.

С. Заключение

Мы считаем, что вышеуказанные финансовые ведомости точно отражают во всех основных аспектах финансовое положение Международного трибунала по морскому праву в Гамбурге по состоянию на 31 декабря 2000 года в соответствии с общепризнанными принципами учета и Финансовыми положениями Организации Объединенных Наций, которые применялись *mutatis mutandis*. Оперативные процедуры Международного трибунала по морскому праву, подробно изложенные в приложении 6, соответствуют Регламенту и Правилам о персонале Международного трибунала по морскому праву и Финансовым положениям и Правилам о персонале Организации Объединенных Наций, которые применялись *mutatis mutandis*.

Arthur Andersen

Wirtschaftsprüfungsgesellschaft
Steuerberatungsgesellschaft mbH

(Печать)

(Подпись) Йёнс
Wirtschaftsprüfer

(Подпись) Мёбис
Wirtschaftsprüferin

Гамбург, 2 мая 2001 года

* * *

Для публикации или распространения финансовых ведомостей в варианте, отличающемся от содержащегося в нашем докладе, необходимо наше предварительное письменное разрешение, если при такой публикации или распространении будет делаться ссылка на наше заключение или нашу проверку.

Приложение 1

Международный трибунал по морскому праву Ведомость поступлений и расходов за период 1 января — 31 декабря 2000 года

| | <i>2000 год</i> <i>(в долл. США)</i> | <i>1999 год</i> <i>(в долл. США)</i> |
|--|---|---|
| Поступления | | |
| Начисленные взносы | 7 657 019,00 | 6 983 817,00 |
| Субсидия Корейского фонда | 0,00 | 100 000,00 |
| Разные поступления | | |
| Процентные поступления | 72 927,88 | 22 526,30 |
| Выбытие обязательств за предыдущие периоды | 139 631,50 | 65 578,77 |
| Курсовая прибыль | 29 156,99 | 0,00 |
| Общая сумма поступлений | 7 898 735,37 | 7 171 922,07 |
| Расходы | | |
| Бюджетные статьи — расходы и обязательства (приложение 5) | 6 124 760,00 | 6 563 505,00 |
| Библиотека Корейского фонда — расходы и обязательства | 0,00 | 99 714,08 |
| Курсовые убытки | 0,00 | 37 787,76 |
| Общая сумма расходов | 6 124 760,00 | 6 701 006,84 |
| Превышение поступлений над расходами | 1 773 975,37 | 470 915,23 |
| Ассигнования в Фонд оборотного капитала | 250 000,00 | 200 000,00 |
| Превышение поступлений над расходами с учетом ассигнований в Фонд оборотного капитала | 1 523 975,37 | 270 915,23 |

Приложение 2

Международный трибунал по морскому праву

Ведомость активов, пассивов, Фонда оборотного капитала и чистого превышения поступлений над расходами по состоянию на 31 декабря 2000 года

| | <i>2000 год</i> <i>(в долл. США)</i> | <i>1999 год</i> <i>(в долл. США)</i> |
|--|---|---|
| Активы | | |
| Наличность и срочные вклады | 5 158 974,60 | 2 536 997,24 |
| Дебиторская задолженность | | |
| Взносы государств-членов к получению | 1 170 891,00 | 1 466 309,00 |
| Причитающееся возмещение налогов | 78 605,73 | 62 811,20 |
| Прочая дебиторская задолженность | 6 145,09 | 6 642,17 |
| Общая сумма активов | 6 414 616,42 | 4 072 759,61 |
| Пассивы | | |
| Взносы, полученные авансом | 1 158 344,00 | 1 260 413,00 |
| Непогашенные обязательства — текущий период | 800 179,73 | 438 696,83 |
| Непогашенные обязательства — предшествующий период | 25 000,00 | 31 031,59 |
| Непогашенные обязательства — библиотека Корейского фонда | 9 777,95 | 86 896,84 |
| Объединенный пенсионный фонд персонала Организации Объединенных Наций (ОПФПООН) | 8 612,75 | 13 572,73 |
| Специальный счет для налогообложения персонала | 1 329 482,46 | 932 904,46 |
| Общая сумма пассивов | 3 331 396,89 | 2 763 515,45 |
| Фонд оборотного капитала | 450 000,00 | 200 000,00 |
| Превышение поступлений над финансовый расходами за период 1998 года | 838 328,93 | 838 328,93 |
| Превышение поступлений над расходами за финансовый период 1999 года (с учетом ассигнований в Фонд оборотного капитала) | 270 915,23 | 270 915,23 |
| Превышение поступлений над расходами за финансовый период 2000 года (с учетом ассигнований в Фонд оборотного капитала) | 1 523 975,37 | 0,00 |
| Общая сумма средств Фонда оборотного капитала и превышения поступлений над расходами | 3 083 219,53 | 1 309 244,16 |
| Общая сумма пассивов, средств Фонда оборотного капитала и превышения поступлений над расходами | 6 414 616,42 | 4 072 759,61 |

Приложение 3

Примечания к финансовым ведомостям за период 1 января — 31 декабря 2000 года

Примечание 1: Изложение целей и деятельности Трибунала

1. Международный трибунал по морскому праву (МТМП) является независимым международным судебным органом, учрежденным Конвенцией Организации Объединенных Наций по морскому праву для урегулирования споров, касающихся использования и ресурсов Мирового океана. Такие споры могут возникать между государствами — участниками Конвенции, международными организациями и консорциумами корпораций или отдельными лицами или корпорациями. Главная цель Трибунала — выполнять функции постоянно действующего глобального судебного органа для рассмотрения споров, которые могут передать ему государства или другие вышеупомянутые субъекты.

Примечание 2: Краткое изложение основных методов бухгалтерского учета

2. Счета Трибунала ведутся в соответствии с Финансовыми положениями Организации Объединенных Наций с учетом таких модификаций, которые необходимы в силу специфики работы Трибунала. Совещание государств — участников Конвенции Организации Объединенных Наций постановило, что Трибунал будет применять Финансовые положения Организации Объединенных Наций с учетом таких модификаций, которые могут потребоваться. Финансовые положения МТМП вынесены на рассмотрение Совещания государств-участников, запланированного на май 2001 года. До этого времени будут действовать Финансовые положения и правила Организации Объединенных Наций.

3. Форма представления счетов, включающая две ведомости и одно добавление, за финансовый период, закончившийся 31 декабря 2000 года, соответствует форматам, предложенным для использования учреждениями системы Организации Объединенных Наций.

Отчетный период

4. Текущий отчетный период начался 1 января и завершился 31 декабря 2000 года.

Валюта счетов

5. Единицей учета является доллар США. Для установления эквивалента в долларах США сумм, выраженных в других валютах, применяется операционный обменный курс Организации Объединенных Наций.

Пересчет валют

6. Разница между курсом валют при учете операции на счетах и в момент ее фактического завершения рассчитывается и указывается в настоящих примечаниях как курсовые прибыли и убытки.

7. Для целей бухгалтерского учета активы и пассивы в валютах, отличных от доллара Соединенных Штатов, периодически ревальвируются по действующему на данный момент операционному обменному курсу Организации Объединенных Наций. Любые отклонения вследствие колебания этих курсов учитываются в качестве поступлений или расходов и указываются в ведомости поступлений и расходов.

Поступления

8. Поступления включают начисленные взносы государств-членов. Все другие получаемые Трибуналом поступления учитываются как прочие поступления. См. примечание 4.

Расходы

9. Все расходы Трибунала относятся на статьи распределенных бюджетных ассигнований.

10. Расходы МТМП учитываются количественно-суммовым методом, за исключением расходов на выплаты персоналу, которые учитываются как выплаты наличными. Не предусмотрено ассигнований на выплаты персоналу в связи с репатриацией, накопленным ежегодным отпуском и компенсацией за сверхурочные. Внимание обращается на примечание 3: условные обязательства.

Активы

11. Все получаемые средства зачисляются на банковские счета Трибунала, включая средства, проходящие по специальным счетам, и учитываются как наличные средства. Имущество длительного пользования (особенно компьютеры и компьютерные программы) не включаются в активы, однако при приобретении оплачиваются из текущих ассигнований.

Пассивы

12. Пассивы Трибунала включают, главным образом, авансированные взносы, специальные счета и непогашенные обязательства.

13. Ведомость активов и пассивов включает специальный счет (Объединенный пенсионный фонд персонала Организации Объединенных Наций (ОПФПООН), который предназначен для зачисления удержаний с сотрудников и платежей Трибунала в Объединенный пенсионный фонд персонала Организации Объединенных Наций (ОПФПООН). Эти средства отражают удержание с сотрудников и долю Организации за период, предшествовавший установлению права сотрудников категории общего обслуживания участвовать в ОПФПООН.

14. Ведется также специальный счет (специальный счет для налогообложения персонала) для зачисления удержаний по плану налогообложения персонала из

валового вознаграждения сотрудников в соответствии с применимой шкалой Организации Объединенных Наций.

Резервы

15. Резервы включают выделенные ассигнования и сэкономленные средства, переведенные в Фонд оборотного капитала с санкции девятого совещания государств-участников (SPLOS/14, пункт 3).

| | |
|--------------------------|-------------------|
| Экономия в 1999 году | 200 000 долл. США |
| Ассигнования в 2000 году | 50 000 долл. США |
| Экономия в 2000 году | 200 000 долл. США |

Примечание 3: Условные обязательства

16. Чистые условные обязательства по пособиям для персонала по состоянию на 31 декабря 2000 года составляют 218 707 долл. США в следующей разбивке:

| | |
|-----------------------------|--------------------------|
| Накопленный отпуск | 118 254 долл. США |
| Компенсация за сверхурочные | 2 665 долл. США |
| Субсидии на репатриацию | 97 788 долл. США |
| | 218 707 долл. США |

17. В счетах не предусмотрено ассигнований для покрытия условных обязательств. Расходы будут покрываться за счет бюджетных ассигнований на те периоды, когда производятся фактические выплаты. В соответствии с циркуляром ST/IC/1992/18 указанные выше условные обязательства основаны на чистом вознаграждении и не включают налогообложения персонала. На эти обязательства могут распространяться платежи в систему социального страхования Германии (медицинское страхование, пенсионное обеспечение и уход по старости) для сотрудников, являющихся гражданами Германии.

Примечание 4: Поступления

18. Поступления Трибунала за финансовый период 2000 года составили 7 898 735 долл. США. На конец 2000 года поступления отражали взносы 135 государств-участников в размере 7 637 019 долл. США. Кроме того, объем поступлений включал экономию от списания обязательств за предыдущие периоды в размере 139 632 долл. США и чистые процентные поступления в размере 72 928 долл. США. Из общей суммы вышеперечисленных поступлений на конец этого финансового периода сумма в размере 1 170 891 долл. США не была получена от государств-участников. Курсовая прибыль в результате изменения валютных курсов составила 29 157 долл. США.

Примечание 5: Расходы

19. Расходы Трибунала за финансовый период 2000 года составили в общей сложности 6 124 760 долл. США (без учета ассигнований в Фонд оборотного капитала).

Примечание 6: Активы

20. Сумма взносов, подлежащих уплате в текущем финансовом периоде, по состоянию на 31 декабря 2000 года составила 1 170 891 долл. США.

21. По состоянию на 31 декабря 2000 года объем наличности составлял 5 158 975 долл. США. В эту сумму включены средства на специальном счете для пенсионных удержаний и взноса нанимателя в размере 8613 долл. США, а также на специальном счете удержаний по плану налогообложения персонала в размере 1 329 483 долл. США. Эти средства не относятся к категории расходовемых ресурсов Трибунала.

22. Совокупный объем дебиторской задолженности, авансов и депозитов по состоянию на 31 декабря 2000 года составлял 6 414 616 долл. США.

Примечание 7: Выплаты в систему социального страхования Германии

23. Сотрудники, являющиеся гражданами или постоянными жителями Германии, обязаны делать взносы в национальную систему социального страхования, состоящую из четырех компонентов. К ним относятся пенсии, медицинское страхование, страхование по безработице и страхование в связи с уходом по старости. Кроме того, сотрудники должны делать взносы в Объединенный пенсионный фонд персонала Организации Объединенных Наций, участником которого Трибунал является. Поскольку соглашение со страной пребывания (соглашение о штаб-квартире) еще не подписано, Трибунал возмещает долю нанимателя (50 процентов) от взносов сотрудников в систему социального обеспечения Германии, которая вносится в дополнение к доле сотрудников. Возмещение в связи со страхованием по безработице не производилось, однако предполагается, что из этой суммы сумма пенсионных взносов будет возмещена сотрудникам властями Германии после того, как соглашение будет подписано. В этой связи сотрудники будут обязаны предоставить Трибуналу возмещение по этим суммам. Поскольку пока нет правооснования для капитализации этих сумм к получению, следует отметить, что в течении финансового периода 1 января — 31 декабря 2000 года были произведены платежи в общем объеме 51 126 долл. США, из которых 28 520 долл. США предназначены для пенсионных взносов и, вероятно, будут взысканы. Помимо этого, вероятно, будет взыскана сумма в размере 125 727 долл. США за финансовые периоды 1996/97, 1998 и 1999 годов.

Примечание 8

24. Проверенные финансовые ведомости за 1998 и 1999 годы указывают на чистое превышение поступлений над расходами в размере 1 109 244 долл. США. Согласно Финансовым положениям Организации Объединенных Наций, которые применяются Трибуналом *mutatis mutandis*, эта сумма должна быть возвращена посредством корректировки шкалы взносов государств-участников на следующий финансовый период. С учетом невыплаченных взносов и необходимости увеличения объема средств в Фонде оборотного капитала до функционального уровня, а также в соответствии с положениями финансовых ведомостей за 1999 год планируется задержать возврат этих сумм до 2001 года.

Приложение 4

Финансовый доклад за финансовый период 1 января — 31 декабря 2000 года

Введение

1. Секретарь Трибунала по морскому праву представляет настоящим финансовый доклад за финансовый период, завершившийся 31 декабря 2000 года. Следует также отметить, что это четвертый финансовый период и четвертый финансовый доклад Международного трибунала по морскому праву (МТМП).

2. Финансовый доклад включает ведомость поступлений и расходов (ведомость 1) и ведомость активов и пассивов (ведомость 2), примечания к финансовым ведомостям и добавление 1 за финансовый период, завершившийся 31 декабря 2000 года. Из них ведомости 1 и 2 представлены в формате, установленном для унификации отчетности учреждений и организаций общей системы Организации Объединенных Наций и облегчения рассмотрения государствами — участниками Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву. В финансовом докладе отражены финансовые результаты деятельности МТМП за 2000 год. В следующих пунктах изложены основные моменты.

Поступления

3. Поступления МТМП за финансовый период 2000 года в виде начисленных взносов составили в общей сложности 7 657 019 долл. США. Поступления складываются из взносов 135 государств-участников на конец 2000 года. Из вышеуказанной общей суммы поступлений государства-участники не выплатили взносы в размере 1 170 891 долл. США. В дополнение к вышеуказанному был получен чистый процентный доход в размере 72 928 долл. США.

Расходы

4. Расходы МТМП за финансовый период 2000 года составили 6 124 760 долл. США. В результате задержек с наймом персонала, несвоевременного переезда в новые помещения, неполного задействования средств резервного фонда и оптимизации ресурсов была достигнута определенная экономия.

Специальные счета

5. Велся специальный счет для зачисления удержаний с сотрудников в Пенсионный фонд и платежей Организации в Пенсионный фонд за период, предшествовавший установлению права сотрудников категории общего обслуживания участвовать в Объединенном пенсионном фонде персонала Организации Объединенных Наций. Помимо этого велся также специальный счет для зачисления удержаний по плану налогообложения персонала.

Фонд оборотного капитала

6. На девятом совещании государств-участников (SPLOS/L.14, пункт 3) было решено выделить в Фонд оборотного капитала 50 000 долл. США и в порядке исключения перечислить в Фонд оборотного капитала неизрасходованные ассигнования по бюджету на 2000 год в размере не свыше 200 000 долл. США. В соответствии с этим решением в Фонд оборотного капитала переводится сумма в размере 250 000 долл. США.

Организационные механизмы

7. С учетом признанной необходимости в компьютеризированной системе учета такая система была внедрена, и после переезда в ноябре 2000 года в новое здание мы приступили к переходу на сетевую версию этой системы. После переезда в новое здание мы приступили к внедрению электронной системы банковских операций.

(Подпись) Гритакумар **Читти**
Секретарь

Приложение 5

Международный трибунал по морскому праву

Бюджетные ассигнования в сравнении с расходами и обязательствами за период, завершившийся 31 декабря 2000 года

(В долл. США)

| <i>Статья расходов</i> | <i>Ассигнования на 2000 год</i> | <i>Расходы и обяза- тельства в 2000 году</i> | <i>Экономия/ перерасход</i> |
|---|-------------------------------------|--|---------------------------------|
| А. Периодические расходы | | | |
| Вознаграждение судей | | | |
| Годовые оклады | 1 295 107 | 1 279 717 | 15 390 |
| Особые надбавки | 311 717 | 310 081 | 1 636 |
| Поездки судей на заседания | 240 000 | 218 897 | 21 103 |
| Пенсионный план судей | 16 666 | 18 669 | (2 003) |
| Штатные должности | 2 413 725 | 1 895 179 | 518 546 |
| Общие расходы по персоналу | 806 184 | 622 340 | 183 844 |
| Временный персонал общего назначения | 120 000 | 42 323 | 77 677 |
| Сверхурочные | 45 330 | 44 128 | 1 202 |
| Надбавка на представительские цели | 7 600 | 7 600 | – |
| Служебные поездки | 90 200 | 84 008 | 6 192 |
| Связь | 151 000 | 87 380 | 63 620 |
| Принадлежности и материалы | 85 000 | 65 815 | 19 185 |
| Типографские и переплетные работы по контрактам | 50 600 | 48 640 | 1 960 |
| Временный персонал для обслуживания заседаний | 129 091 | 117 537 | 11 554 |
| Эксплуатация помещений | 350 000 | 273 714 | 76 286 |
| Аренда и эксплуатация оборудования | 240 000 | 115 971 | 124 029 |
| Представительские расходы | 7 100 | 4 603 | 2 497 |
| Специальные услуги (внешняя ревизия) | 15 400 | 13 000 | 2 400 |
| Библиотека: приобретение книг и публикаций | 60 000 | 59 959 | 41 |
| Начальные расходы библиотеки | 60 000 | 58 565 | 1 435 |
| Разные услуги (включая банковские сборы) | 25 000 | 16 842 | 8 158 |
| Профессиональная подготовка | 15 400 | 15 397 | 3 |
| Охрана (по контрактам) | 137 135 | 23 426 | 113 709 |

| <i>Статья расходов</i> | <i>Ассигнования на 2000 год</i> | <i>Расходы и обяза- тельства в 2000 году</i> | <i>Экономия/ перерасход</i> |
|--|-------------------------------------|--|---------------------------------|
| В. Единовременные расходы | | | |
| Представительские расходы (связанные с новыми помещениями) | 8 400 | 7 679 | 721 |
| Мебель и оборудование | | | |
| 1. Закупка оборудования | 230 000 | 185 838 | 44 162 |
| 2. Закупка специального оборудования | 17 000 | 13 887 | 3 113 |
| Резервные ассигнования | 679 364 | 493 565 | 185 799 |
| Итого | 7 607 019 | 6 124 760 | 1 482 259 |
| Ассигнования в Фонд оборотных средств | 50 000 | 50 000 | – |
| Всего | 7 657 019 | 6 174 760 | 1 482 259 |

Приложение 6

Процедуры ревизии и результаты дополнительного объема проверки

По поручению Председателя Международного трибунала по морскому праву, изложенному в его письме от 7 января 2000 года и подтвержденному в письме Секретаря от 20 апреля 2001 года в отношении 2000 года, мы в дополнение к проверке финансовых ведомостей по состоянию на 31 декабря 2000 года проверили следующие аспекты оперативных процедур:

а) были ли понесенные расходы надлежащим образом утверждены стороной, обозначенной для этой цели в Регламенте Трибунала и в Финансовых положениях Организации Объединенных Наций;

б) были ли сотрудники и лица, чьи услуги оплачивались Трибуналом, набраны или наняты сообразно порядку, предусмотренному в Регламенте Трибунала или в Финансовых положениях Организации Объединенных Наций;

с) были ли товары и услуги приобретены в соответствии с процедурами, предусмотренными в Финансовых положениях Организации Объединенных Наций; и

д) были ли приобретенные товары и услуги необходимыми и не чрезмерными с учетом обстоятельств и функций Трибунала.

При проведении проверки вышеуказанного мы провели следующую ревизионную работу:

а) Утверждение расходов

Мы проверили соответствие процедур утверждения расходов Финансовым положениям Организации Объединенных Наций. Мы проверили на выборочной основе, применялись ли обозначенные процедуры надлежащим образом.

По нашему мнению, процедуры утверждения расходов выполнялись в соответствии с Финансовыми положениями Организации Объединенных Наций.

б) Процедуры набора/найма сотрудников

Мы проверили соответствие процедур набора/найма сотрудников Правилам о персонале Международного трибунала по морскому праву и Финансовым положениям Организации Объединенных Наций по следующим категориям:

- сотрудники категории специалистов
- сотрудники категории общего обслуживания
- специальные соглашения об услугах.

Мы произвели выборки по различным категориям и проверили, применялись ли надлежащие процедуры.

По нашему мнению, процедуры набора/найма персонала выполнялись в соответствии с Регламентом Международного трибунала по морскому праву и

Финансовыми положениями и Правилами о персонале Организации Объединенных Наций.

с) Процедуры закупки товаров и услуг

Мы проверили соответствие процедур Финансовым положениям Организации Объединенных Наций (т.е. предложения принять участие в торгах или направлять оферты, объективный анализ предложений, письменные контракты и т.д.). Мы произвели выборочное рассмотрение заявок на участие в торгах на поставку и обзор процедур на предмет соответствия Финансовым положениям Организации Объединенных Наций.

По нашему мнению, процедуры закупки товаров и услуг выполнялись в соответствии с Финансовыми положениями Организации Объединенных Наций.

d) Анализ того, что приобретенные товары и услуги были необходимыми и нечрезмерными

Мы рассмотрели вопрос о том, не превышали ли расходы бюджетные ассигнования. Мы проверили, значатся ли приобретенные товары/оборудование в инвентарной ведомости и используются ли они Трибуналом. Мы также рассмотрели вопрос о том, не является ли приобретенное оборудование чрезмерным с учетом обстоятельств и функций Трибунала.

Мы отмечаем следующие моменты:

1) Расходы не превышали бюджетные ассигнования, за исключением расходов по статье «Пенсионный план судей». Объяснение этих расходов см. в разделе В «Бюджет» нашего доклада.

2) Приобретенное оборудование надлежащим образом занесено в инвентарную ведомость и используется сообразно с обстоятельствами и функциями Трибунала. Мы отмечаем следующее:

- В связи с содержащейся в нашем прошлогоднем докладе информацией о приобретении в 1999 году трех серверов, которые в то время еще не использовались, мы отмечаем, что один сервер в настоящее время используется для выхода в Интернет, а второй подготовлен для использования в рамках сетевой версии финансовой системы. Третий сервер предназначен для библиотечной сети, которая пока не функционирует, поскольку не завершена выработка технических спецификаций.
- Из всех имеющихся в наличии портативных ЭВМ три портативные ЭВМ не были выделены никому из судей/сотрудников по причине того, что они устарели, а еще две портативные ЭВМ не используются по причине технической неисправности, так что их пришлось отправить в ремонт.

Приложение 7

[в квадратных скобках указаны примечания переводчика на английский язык]

Общие условия контракта с «Wirtschaftsprüfer» и «Wirtschaftsprüfungsgesellschaften» [немецкие публичные аудиторы и публичные аудиторские компании] на 1 июля 2000 года

Текст на немецком языке представляет собой единственный аутентичный текст. Русский текст является переводом с английского.

1. Сфера применения

1. Настоящие условия контракта применяются к соглашениям между «Wirtschaftsprüfer» [немецкие публичные аудиторы] или «Wirtschaftsprüfungsgesellschaften» [немецкие публичные аудиторские компании] (совместно именуемым далее «Wirtschaftsprüfer») и их клиентами в отношении проведения ревизий, оказания консультативных и прочих услуг, если это прямо не оговорено в письменной форме или не предусмотрено императивными нормами законодательства.

2. Если в исключительных случаях договорные отношения также существуют между «Wirtschaftsprüfer» и сторонами, не являющимися клиентом, к отношениям с такими сторонами применяются положения раздела 9 ниже.

2. Объем и выполнение контракта

1. Предметом контракта с «Wirtschaftsprüfer» является оказание оговоренных услуг, а не достижение конкретного экономического результата. Контракт выполняется в соответствии с Grundsätze ordnungsgemäßer Berufsausübung [стандартами надлежащего профессионального поведения]. Для выполнения этого контракта «Wirtschaftsprüfer» вправе использовать квалифицированный персонал.

2. За исключением случаев проверки финансовых результатов деятельности применение норм иностранного права допускается лишь с явно выраженного согласия, закрепленного в письменном виде.

3. Если прямо не указано иное, контракт не распространяется на проведение оценки должного соблюдения налогового законодательства или специальных постановлений, например закона о контроле над ценами, законов об ограничении конкуренции и Bewirtschaftungsrecht [законов, регулирующих определенные аспекты конкретных коммерческих операций]; то же самое относится к определению того, могут ли быть востребованы субсидии, надбавки и пособия. Выполнение контракта включает только осуществление процедур ревизии с целью обнаружения на основе ревизии бухгалтерских документов и отчетности случаев хищений и других нарушений, если в ходе ревизии такая потребность становится очевидной или если это было прямо согласовано в письменном виде.

4. Если после окончательного профессионального заключения «Wirtschaftsprüfer» правовое положение изменяется, фирма не обязана информировать клиента об изменении и любых его последствиях.

3. Информация, которую должен предоставить клиент

1. Клиент должен обеспечить, чтобы «Wirtschaftsprüfer», даже без конкретной просьбы с ее стороны, была своевременно предоставлена вся требуемая подтверждающая документация и отчетность, необходимая для выполнения контракта, и информация о всех событиях и обстоятельствах, которые могут иметь отношение к выполнению контракта. Это относится также к той подтверждающей документации и отчетности, событиям и обстоятельствам, информация о которых появится в ходе работы «Wirtschaftsprüfer».

2. По просьбе «Wirtschaftsprüfer» клиент обязан подтвердить в письменном заявлении, составленном «Wirtschaftsprüfer», что подтверждающая документация и отчетность, информация и пояснения представлены в полном объеме.

4. Гарантии независимости

Клиент обязуется воздерживаться от любых действий, которые могли бы угрожать независимости сотрудников «Wirtschaftsprüfer». Это относится прежде всего к предложениям о найме и предложениям выполнить контракт, действуя от своего имени.

5. Представление отчетов и устная информация

Если «Wirtschaftsprüfer» обязана представить результаты своей работы в письменной форме, только письменное представление является имеющим обязательную силу. В случае контракта на проведение ревизии отчет представляется в письменной форме, если не будет принято иного решения. Устные пояснения и информация, представленные сотрудниками «Wirtschaftsprüfer» вне рамок выполнения контракта, не имеют обязательной силы.

6. Охрана интеллектуальной собственности «Wirtschaftsprüfer»

Клиент гарантирует, что заключения экспертов, организационные диаграммы, проекты, наброски и расчеты, особенно расчеты по количеству и стоимости, подготовленные «Wirtschaftsprüfer» в рамках выполнения задания, будут использоваться им только для его собственных нужд.

7. Передача профессионального заключения «Wirtschaftsprüfer» третьим сторонам

1. Передача подготовленных «Wirtschaftsprüfer» профессиональных заключений (отчетов по длинной форме, заключений экспертов и т.п.) третьим сторонам требует письменного согласия «Wirtschaftsprüfer», если только условия контракта не разрешают такой передачи указанному лицу.

В отношении третьих сторон «Wirtschaftsprüfer» несет ответственность (в пределах, указанных в разделе 9) только в том случае, если выполнены условия, указанные в первом предложении.

2. Использование для целей рекламы профессиональных заявлений, подготовленных «Wirtschaftsprüfer», не разрешается; в случае любого нарушения «Wirtschaftsprüfer» вправе немедленно прекратить выполнение для клиента всех контрактов, которые еще не закончены.

8. Устранение недостатков

1. Клиент вправе требовать от «Wirtschaftsprüfer» устранения любых недостатков. Клиент может требовать снижения цены или отмены контракта только в случае, если исправления окажутся безрезультатными. Если задание было дано коммерсантом в рамках его коммерческой деятельности, юридическим лицом публичного права или публично-правовым фондом, клиент может требовать отмены контракта только в том случае, если работа «Wirtschaftsprüfer», ввиду неисправления недостатков, более не представляет интерес для клиента. Требования в отношении дополнительной компенсации регулируются разделом 9.

2. Клиент обязан незамедлительно предъявить в письменной форме требования в отношении исправления недостатков. Требования, о которых говорится в первом предложении пункта 1, могут быть предъявлены только в течение шести месяцев после завершения профессиональной работы «Wirtschaftsprüfer».

3. Содержащиеся в профессиональном заявлении «Wirtschaftsprüfer» (отчетах по длинной форме, заключениях экспертов и т.п.) очевидные ошибки, такие, как опечатки и арифметические ошибки, а также ошибки оформления, могут быть исправлены «Wirtschaftsprüfer» в любое время, что также будет распространяться на третьи стороны. Ошибки, которые могут поставить под сомнение результаты, содержащиеся в профессиональных заявлениях «Wirtschaftsprüfer», дают право «Wirtschaftsprüfer» отозвать такие заявления, что также будет распространяться на третьи стороны. В таких случаях «Wirtschaftsprüfer» следует, по возможности, сначала заслушать клиента.

9. Ответственность

1. *К ревизиям, требуемым законом, применяются пределы ответственности, установленные в пункте 2 параграфа 323 Германского торгового уложения*

2. *Ответственность в случае небрежности: отдельные случаи убытков*

В соответствии с пунктом 1 параграфа 54(а) Закона № 2, регулирующего деятельность «Wirtschaftsprüfer» (WPO), ответственность «Wirtschaftsprüfer» за убытки любого рода ограничивается в каждом отдельном случае причинения убытков по небрежности 8 млн. немецких марок; это ограничение также применяется к ответственности перед каким-либо лицом, не являющимся клиентом. Отдельным случаем убытков также считается единообразный ущерб, нанесенный в результате нескольких профессиональных ошибок. Отдельный случай убытков включает все последствия профессиональной ошибки вне зависимости от того, возникли ли указанные убытки в один год или в течение нескольких лет подряд. В случае совершения нескольких действий или упущений по причине одной ошибки или нескольких ошибок аналогичного характера эти действия или упущения считаются отдельной профессиональной ошибкой, если они взаимосвязаны с юридической или экономической точек зрения. В этом случае ответственность «Wirtschaftsprüfer» ограничивается 10 млн. немецких

марок. Ограничение ответственности пятикратным размером минимальной застрахованной суммы не применяется к случаям ревизии, требуемой по заказу.

3. Преклюзивные сроки

Требование о возмещении убытков может быть предъявлено только в течение 12 месяцев с того момента, когда заявителю становится известно об убытках и событии, дающем основание для требования, однако не позднее чем через пять лет с момента наступления события, дающего основание для требования. Срок исковой давности истекает в том случае, если иск не предъявляется в течение шести месяцев после того, как имел место письменный отказ от возмещения убытков и клиенту стало известно об этом последствии. Право применения преклюзивных сроков не затрагивается. Предложения 1–3 применяются в равной степени к требуемым законом ревизиям с юридически установленными пределами ответственности.

10. Дополнительные положения в отношении ревизии

1. Последующее изменение или сокращение проверенных «Wirtschaftsprüfer» финансовых ведомостей или отчета руководства и прилагаемого заключения ревизоров требует письменного согласия «Wirtschaftsprüfer», даже если эти документы не публикуются. В случаях, когда «Wirtschaftsprüfer» не публикует заключение ревизоров, ссылки на проведенную «Wirtschaftsprüfer» ревизию могут включаться в отчет руководства или другие издания, предназначенные для широкого распространения, только с ее письменного согласия и в разрешенной ею формулировке.

2. Если «Wirtschaftsprüfer» отзывает свое заключение, оно более не может быть использовано. Если клиент уже использовал заключение ревизоров, по просьбе «Wirtschaftsprüfer» он обязан объявить об его отзыве.

3. Клиент имеет право получить пять копий полного доклада. Дополнительные копии оплачиваются отдельно.

11. Дополнительные положения в отношении консультативных услуг по налогам

1. При консультировании клиента по конкретной налоговой проблеме или при предоставлении постоянных консультативных услуг по налогам «Wirtschaftsprüfer» вправе исходить из того, что факты, особенно цифры, представленные клиентом, являются полными и правильными; это также относится к контрактам на ревизию учетной документации. Однако фирма обязана информировать клиента о любых обнаруженных ею ошибках.

2. Контракт на предоставление консультативных услуг по налогам предусматривает выполнение требуемых процедур для соблюдения установленных сроков, если только «Wirtschaftsprüfer» прямо не взяла на себя такое обязательство. В таких случаях клиент обязан своевременно представить «Wirtschaftsprüfer» все подтверждающие документы и записи, имеющие существенное значение для соблюдения таких сроков, особенно в отношении налогообложения, с тем чтобы «Wirtschaftsprüfer» располагала достаточным временем для их надлежащего изучения.

3. В отсутствие других письменных соглашений контракт на постоянное консультирование по налогам предусматривает выполнение следующей работы в период действия соглашения:

а) подготовку ежегодных деклараций по уплате подоходного налога, налога с корпораций или налога на предпринимателя, а также деклараций по уплате имущественного налога на основе ежегодных финансовых ведомостей и других записей или свидетельств, требуемых для налоговых целей, которые должны быть предоставлены клиентом;

б) анализ начисленных налоговых платежей применительно к налогам, о которых говорится в пункте (а);

в) переговоры с налоговыми органами в отношении деклараций и начисленных налоговых платежей, о которых говорится в пунктах (а) и (б);

г) участие в налоговых ревизиях и оценке результатов налоговых ревизий применительно к налогам, о которых говорится в пункте (а);

е) участие в рассмотрении «Einspruchs und Beschwerdeverfahren» [апелляций и жалоб], поданных в налоговые органы («Einspruchsverfahren» и «Beschwerdefahren»), применительно к налогам, о которых говорится в пункте (а).

При выполнении вышеуказанной работы «Wirtschaftsprüfer» учитывает основные опубликованные правовые решения и административные заключения.

4. В случаях, когда «Wirtschaftsprüfer» получает фиксированный гонорар за постоянное обслуживание, указанная в пункте 3(d) и (е) работа оплачивается отдельно, если только не будет достигнуто письменной договоренности об ином.

5. Для оказания «Wirtschaftsprüfer» услуг по конкретным индивидуальным проблемам в отношении подоходного налога, налога на корпорации и налога на предпринимателей, процедур оценки стоимости имущества и имущественного налога, а также всех проблем, связанных с налогом с оборота, налогом на заработную плату и другими налогами и сборами, необходимо специальное соглашение. Это применяется также к следующему:

а) случаям разовых налогов, например налогов на наследство, налогов на капитальные операции, налогов на приобретение недвижимости;

б) участию и представительству в разбирательстве в налоговых и административных судах и уголовных процессах в связи с налогами; и

в) предоставлению консультативных услуг и экспертных заключений в связи с преобразованием правовой формы, слияниями, увеличением или сокращением капитальной базы, финансовыми реорганизациями, расширением или сокращением круга партнеров или акционеров, продажей предприятия, ликвидацией и аналогичными вопросами.

6. Если в дополнение к вышеуказанному «Wirtschaftsprüfer» соглашается подготовить ежегодную декларацию по налогу с оборота, она не обязана проверять соблюдение особых требований к бухгалтерскому учету или определять, использовал ли клиент в полном объеме все возможные скидки с налога с обо-

рота. Фирма не дает никаких гарантий в отношении полноты собранных подтверждающих документов и записей в обоснование освобождения ее клиента от уплаты части налога с оборота.

12. Конфиденциальность информации в отношении третьих сторон и защита данных

1. «Wirtschaftsprüfer» обязана в соответствии с требованиями закона обеспечивать конфиденциальность всех фактов, которые становятся ей известны в связи с ее работой, независимо от того, касается эта информация самого клиента или его деловых партнеров, если только клиент не освободит ее от этого обязательства.

2. «Wirtschaftsprüfer» разрешается передавать полные отчеты, заключения экспертов и другие письменные заявления о результатах ее работы третьим сторонам лишь с согласия клиента.

3. «Wirtschaftsprüfer» правомочна — исключительно для целей, установленных клиентом, — использовать предоставленные в ее распоряжение личные данные или уполномочивать третьи стороны на их использование.

13. Отказ клиента от услуг или сотрудничества

Если клиент не принимает услуги, предлагаемые «Wirtschaftsprüfer», или если клиент не обеспечивает сотрудничество, требуемое от него в соответствии с разделом 3 или по иным основаниям, «Wirtschaftsprüfer» вправе немедленно расторгнуть контракт. Это не затрагивает права «Wirtschaftsprüfer» на компенсацию за дополнительные расходы, а также убытки, причиненные отказом клиента от услуг или сотрудничества, даже если «Wirtschaftsprüfer» не использует своего права на расторжение контракта.

14. Вознаграждение

1. Помимо своих гонораров или вознаграждения «Wirtschaftsprüfer» вправе требовать возмещения расходов; налог с оборота выставляется отдельным счетом. Фирма может потребовать внесения надлежащих авансовых платежей в счет уплаты вознаграждения или возмещения расходов и может не передавать результаты своих услуг до тех пор, пока не будет произведена полная оплата ее требований. В случае более чем одного клиента клиенты несут солидарную и долевую ответственность.

2. Зачет в отношении требований «Wirtschaftsprüfer» относительно вознаграждения или возмещения расходов допускается только в случае бесспорных или юридически действительных требований.

15. Хранение и возврат подтверждающей документации и записей

1. «Wirtschaftsprüfer» хранит в течение семи лет подтверждающие документы и записи, переданные ей или подготовленные ею в связи с выполнением контракта, а также переписку в связи с этим контрактом.

2. После урегулирования всех требований, возникающих в связи с контрактом, фирма «Wirtschaftsprüfer» по просьбе клиента обязана вернуть все подтверждающие документы и записи, полученные от клиента или от его имени в

порядке выполнения контракта. Однако это не применяется к переписке между фирмой и клиентом, а также к любым документам, оригинал или копия которых у клиента уже имеется. Фирма вправе производить и хранить копии или фотокопии любых документов, которые она возвращает клиенту.

16. Применимое право

Контракт, его выполнение и любые возникающие в результате его требования регулируются исключительно законодательством Германии.

Специальные условия

Для повышения максимального предела ответственности согласно «Общим условиям контрактов» от 1 июля 2000 года.

Как предусмотрено в пункте 2 № 9 «Общих условий контракта», которые были опубликованы Институтом аудиторов (Institut der Wirtschaftsprüfer) 1 июля 2000 года, пределы в размере 8 млн. немецких марок и 10 млн. немецких марок заменяются с 1 июля 2000 года суммой в размере 10 млн. евро.

Кроме того, в отношении этой возросшей суммы ответственности применяется следующее:

Если, по мнению заказчика, предполагаемый риск в связи с контрактом будет значительно превышать сумму в размере 10 млн. евро, фирма «Arthur Andersen Wirtschaftsprüfungsgesellschaft Steuerberatungs-gesellschaft mbH» (Артур Андерсен) как подрядчик обязана по просьбе заказчика предложить ему возможность повысить пределы ответственности на условиях разумного увеличения согласованного вознаграждения. Эта дополнительная сумма рассчитывается на основе размера премии, которую пришлось бы платить в случае заключения отдельного договора страхования от указанного риска.

Вышеуказанные положения не применимы в случае, когда законом установлен определенный предел ответственности за предоставление соответствующей профессиональной услуги, в частности в связи с проведением обязательных по закону ревизий.

При наличии нескольких оснований для возникновения длительного ущерба фирма «Артур Андерсен» несет ответственность в повышенном объеме только в той степени, в какой причиной возникновения этого ущерба являются действия фирмы «Артур Андерсен» или ее сотрудников, а не других лиц; данное положение применяется прежде всего в случае выполнения контракта совместно с другими ревизорами.